

هل العدد الذي يقول ورائ الملك ام

ورائ الملك وكان ارونه يدرس

الحنطة ؟ 2 صموئيل 24 : 20

الجزء السادس من الرد علي مخطوطات قمران تشهد علي تحريف الكتاب المقدس (سفر صموئيل)

Holy_bible_1

الشبهة

(سطر 7) 20 : 24 :

וארנן דש חטים" وأرنان يدرس حنطة" موجودة في النص الماسوري وغير موجودة في -
قمران.

الرد

الحقيقة اخطأ المشكك ولعلها سهو منه فتعبير وارنان يدرس الحنطة موجود في قمران وغير
موجود في الماسوريتك بل والحقيقه هو الذي يوجد في قمران اطول من ذلك فهو يقول

(و بنوه الاربعة معه اختباوا و كان ارنان يدرس حنطة) وهو المفروض يكون عدد بين عدد 19 و 20 مع افتراض انه ضائع كما يدعي المشككين

في المقدمة وضحت ان هذه المخطوطة هي مدراس صموئيل وليست لسفر صموئيل فهي تقدم نص تفسيري مختلط بين 2 صم نيل 24 و 1 اخبار 21

ولكن الفاصل الان هل العدد الذي بين ايدينا في سفر صموئيل هو صحيح ام لا ووصل اليها سلم ام لا ؟

لنتأكد من هذا سنراجع المصادر القديمة اتي نقلت اليها هذا النص منها احدث ومنها ما هو اقدم من نص قمران مثل نص السبعينية

سفر صموئيل الثاني 24

24: 19 فصعد داود حسب كلام جاد كما امر الرب

24: 20 فتطلع ارونة و رأى الملك و عبيده يقبلون اليه فخرج ارونة و سجد للملك على وجهه الى الارض

ونري ان جملة (و بنوه الاربعة معه اختباوا و كان ارنان يدرس حنطة) محل الخلاف غير موجوده

والنص العبري القياسي (الماسوريتك) مع ترجمة المؤسسة اليهودية

19 And David went up according to the saying of Gad, as the LORD commanded.
יט ויעל דוד כדבר-גד, כאשר צוה יהוה.

20 And Araunah looked forth, and saw the king and his servants coming on toward him; and Araunah went out, and bowed down before the king.
כ וישקף ארונה, וירא את-המלך ואת-עבדיו, לברים, עליו; ויצא ארונה, וישתחו למלך אפיו ארצה.

king with his face to the ground.

ايضا لا يحتوي علي هذا المقطع

واضع نص الكلمات بالترجمة

H1697 according to the saying כדבר H1732 And David, דוד H5927 went up ויעל **2Sa 24:19**

H3068 the LORD: יהוה: H668o commanded, צוה, H834 as כאשר H1410 of Gad, גד

H853 את H7200 and saw וירא H728 And Araunah, ארונה H8259 looked, וישקף, **2Sa 24:20**

H5674 coming on עברים H5650 and his servants עבדיו H853 ואת H4428 the king המלך

H7812 and bowed וישתחו H728 him: and Araunah, ארונה H3318 went out ויצא H5921 toward עליך

H776 upon the ground: ארצה: H639 on his face אפיו H4428 before the king למלך himself

اما نص قمران

19 ויעל דויד כדבר גד כא]שר צוה יהוה 20 וישקף] ארנא וירא]

7 [את המלך דויד ואת ארבעת בניו עמו מתחבאים] בשקים וארנא דש חֲטִיִּם] ויבא

דויד עד]

8 [ארנא] וירא א]ת המלך ועבדיו עברים אליו מתכ]סים בשקִים בא]ים אליו ויצא

ארנא]

9 [וישתחו] לדוֹי]ד על אפיו ארצה

فهذا المقطع كله (و بنوه الاربعة معه اختباوا و كان ارنان يدرس حنطة) سندرك فيما بعد ان المخطوطه اخذته نسا من 1 اخبار الايام 21 وسعود الي ذلك في التحليل الداخلي . الا اننا سنتأكد اولاً من اصالة نص الماسوريته

اولاً المخطوطات العبرية بنصوصها

24:20 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

.....
וישקף ארונה וירא את־המלך ואת־עבדיו עברים עליו ויצא ארונה וישתחו למלך אפיו

ארצה:

24:20 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

.....
וישקף ארונה וירא את־המלך ואת־עבדיו עברים עליו ויצא ארונה וישתחו למלך אפיו

ארצה:

24:20 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

.....
וישקף ארונה וירא את־המלך ואת־עבדיו עברים עליו ויצא ארונה וישתחו למלך אפיו

ארצה:

24:20 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

.....

וַיִּשְׁקֹף אֲרוֹנָה וַיֵּרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עַבְדָּיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרוֹנָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַמֶּלֶךְ אֲפִיו

אַרְצָה:

24:20 Hebrew OT: Aleppo Codex

כ וישקף ארונה וירא את המלך ואת עבדיו עברים עליו ויצא ארונה וישתחו למלך אפיו

ארצה

24:20 Hebrew Bible

וַיִּשְׁקֹף אֲרוֹנָה וַיֵּרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עַבְדָּיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרוֹנָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַמֶּלֶךְ אֲפִיו

ארצה:

فنري ان نص مخطوطة لئجراد ونص مخطوطة اليبو هو نفس نص الماسوريته

وصورة اليبو للعديين



وكلهم باختلاف مراجعهم لا يحتوا علي هذه الاضافة

واعود الي ما هو اقدم من ذلك

الترجمات القديمة

اولا البشيتا السرياني

(وهي قبل النص الماسوريتهك بقرنين)

وترجمتها للدكتور لمزا

Jebusite. 19 And David went up, according to the word of Gad, as the LORD had commanded him. 20 And when Aran the Jebusite turned back and saw the king and his servants coming toward him, Aran fell down and did obeisance to the king with his face to the ground. 21 And

وايضا القراءه التي بها هي تشهد للنص التقليدي

وايضا نص ترجمة الفلجاتا اللاتيني

وهي من القرن الرابع للقديس جيروم

(وهو يعود لمصادر اقدم من نص الماسوريتهك)

24	19	And David went up according to the word of Gad which the Lord had commanded him.	et ascendit David iuxta sermonem Gad quem praeceperat ei Dominus
24	20	And Areuna looked, and saw the king and his servants coming towards him:	conspiciensque Areuna animadvertit regem et servos eius transire ad se

وايضا تشهد لقراءة الماسوريتهك

والترجمة اللاتينية القديمة وهي تعود الي نهاية القرن الثاني بداية الثالث

والسريانية القديمة للعهد القديم من القرن الثالث تقريبا

وايضا تشهد لنفس النص

وايضا الترجوم من القرن الثاني والثالث

وايضا ما قبل ذلك هو السبعينية اليوناني

التي تمت في القرن الثالث قبل الميلاد وتقريبا سنة 282 ق م (اي اقدم من مخطوطات قمران)

ونصها

(LXX) καὶ διέκυψεν Ορνα καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ παραπορευομένους ἐπάνω αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν Ορνα καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

kai diekupsen orna kai eiden ton basilea kai tous paidas autou
paraporeuomenous epanō autou kai exēlthen orna kai prosekunēsen
tō basilei epi prosōpon autou epi tēn gēn

وترجمتها الانجليزي

(Brenton) And Orna looked out, and saw the king and his servants coming on before him: and Orna went forth, and did obeisance to the king with his face to the earth.

(ABP+) And^{G2532} Araunah looked,^{G1253.1 G*} and^{G2532} he beheld^{G1492} the^{G3588} king,^{G935} and^{G2532 G3588} his servants^{G3816 G1473} coming near^{G3899} unto^{G1909} him.^{G1473} And^{G2532} Araunah went forth,^{G1831 G*} and^{G2532} did obeisance to^{G4352} the^{G3588} king^{G935} upon^{G1909} his face^{G4383 G1473} upon^{G1909} the^{G3588} ground.^{G1093}

(ABP-G+) και^{G2532} διεκυσεν Ορνα^{G1253.1 G*} και^{G2532} ειδε^{G1492} τον^{G3588} βασι
λεα^{G935} και^{G2532} τους^{G3588} παιδας αυτου^{G3816 G1473} παραπορευομενους^{G3899}
επ'^{G1909} αυτον^{G1473} και^{G2532} εξηλθεν Ορνα^{G1831 G*} και^{G2532} προσεκνησε^{G4352}
τω^{G3588} βασιλει^{G935} επι^{G1909} προσωπον αυτου^{G4383 G1473} επι^{G1909} την^{G3588} γην
^{G1093}

وايضا تشهد لنفس القراءة التقليدية. والسبعينية طبعا ترجمة من نص عبري اقدم من قمران)
رغم انه تفسيرية في احوال كثيره الا انها في هذا النص ترجمته نصية)

وصورة هذا الجزء في الفاتيكانية

ΕΙΔΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΕΚΕΙΝΗ
ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩΝ ΛΑΒΗΘΙ
ΚΑΙ ΣΤΗ ΣΟΝ ΤΩ ΚΩΘΟΥ
ΣΙΑ ΣΤΗΡΙΟΝ ΕΝ ΤΩ Α
ΛΩΝΙ ΟΡΝΑ ΤΟΥ ΥΙΟΥ
ΣΑΙΟΥ ΚΑΙ ΑΝΕΒΗ ΔΥ
ΕΙΔΚΑΤΑ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΓΑ
ΚΑΘΩΣ ΤΡΟΠΟΝ ΕΝΕΣΤΙ
ΛΑ ΤΟ ΑΥΤΩ ΚΩ ΚΑΙ ΔΙΕ
ΚΥΨΕΝ ΟΡΝΑ ΚΑΙ ΕΙΔΕ
ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΚΑΙ ΤΟΥΣ

ΠΑΙΔΑΣ ΑΥΤΟΥ ΠΑΡΑ ΤΟ
ΤΕΥΧΟ ΜΕΝΟΥΣ ΕΠΑΝΕ
ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΣΗΛΑΘ ΕΝ
ΝΑ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΕ
ΤΩ ΒΑΣΙΛΕΙ ΕΝΙ ΠΡΟΣΩ
ΠΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΠΙ ΤΗ ΗΜΕ
ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΟΡΝΑ ΤΙ ΟΤΙ

إذا عندنا اتصال للنص من قبل مخطوطات قمران وبعده وحتى الان

فالادلة الخارجية تؤكد صحة النص الذي في الماسوريتك وهو النص التقليدي القياسي

التحليل الداخلي

كما قدمت سابقا ان المخطوطة هي نص مدراش صموئيل وليست نص قياسي لصموئيل . وندرس
معا ما فعل الكاتب

الكاتب غالبا في ذهنه النص الموازي الموجود في

سفر اخبار الايام الاول 21

21: 20 فالتفت ارنان فرأى الملاك و بنوه الاربعة معه اختباوا و كان ارنان يدرس حنطة

فهو استخدم نص اخبار الايام الذي عنده ليشرح اكثر القصة في المدراش الذي يكتبه

H853 את H7200 and saw וירא H771 And Ornan ארנן H7725 turned back, וישב 1Ch 21:20

H5973 with עמו H1121 sons בניו H702 and his four וארבעת H4397 the angel; המלאך

H1758 was threshing דש H771 Now Ornan וארנן H2244 him hid themselves. מתחבאים

H2406 wheat: חטים

(JPS) And Ornan turned back, and saw the angel; and his four sons that were with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat.

فغالبا الكاتب اختار في هذا الجزء نص الاخبار ليشرح القصة من وجهة نظره

وبخاصه انه لا يوجد سبب للحذف لو كان مقطع اصلي من سفر صموئيل

فهذا يؤكد اصالة نص الماسوريتك وان التفسير الاصح وهو الذي قدمته سابقا ان الكاتب وهو يكتب

مدراس اي تفسير فامامه النصين 2 صم 24 و 1 اخ 21 فاختر لفظ الاسفار لانه لا ينسخ ولكن

يقدم القصة تفسيريا

ولهذا لا يوجد خطأ ولا تحريف فهي ليست نص اصلي ولكن مدراس

والمجد لله دائما

¹Logos Bible Software. (2010). *4Q51 Samuel a* (2 Sa 24:19-20). Bellingham, WA: Logos Bible Software.